

SESSION 2020

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
TROISIEME CONCOURS
ET CAFEP CORRESPONDANTS**

Section : LETTRES CLASSIQUES

**ÉPREUVE ÉCRITE À PARTIR D'UN DOSSIER :
ÉPREUVE DE LATIN ET DE GREC**

Durée : 6 heures

Les dictionnaires bilingues :

- latin-français Bornecque, Gaffiot (y compris la nouvelle édition 2000), Goelzer et Quicherat sont autorisés pour la version latine.
- grec-français Bailly, Georgin et Magnien-Lacroix sont autorisés pour la version grecque.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 2 0 1 E	1 0 2	7 4 1 7

▪ **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 2 0 1 E	1 0 2	7 4 1 7

► Troisième concours du CAPES de Lettres classiques de l'enseignement public :

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B V	0 2 0 1 E	1 0 1	7 4 1 7

I/ TRADUCTION (/ 15 points)**I/A GREC**

Plutarque rapporte un scandale qui eut lieu en 62 avant J.-C. : Publius Clodius, jeune aristocrate né dans l'illustre gens Claudia, profite de la célébration des Mystères consacrés à Cybèle, la Bona Dea, pour pénétrer dans la maison de sa maîtresse, l'épouse de Jules César.

- 1 Ἦν Κλώδιος ἀνὴρ εὐγενής, τῇ μὲν ἡλικίᾳ νέος, τῷ δὲ φρονήματι θρασύς καὶ αὐθάδης. Οὗτος ἐρῶν Πομπηίας τῆς Καίσαρος γυναικὸς, εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ παρεισῆλθε κρύφα, λαβῶν ἐσθῆτα καὶ σκευὴν ψαλτρίας· ἔθουον γὰρ ἐν τῇ Καίσαρος οἰκίᾳ τὴν ἀπόρρητον ἐκείνην καὶ ἀθέατον ἀνδράσι θυσίαν αἱ γυναῖκες, καὶ παρῆν ἀνὴρ οὐδεὶς· ἀλλὰ μειράκιον ὧν ἔτι καὶ μῆπω
- 5 γενειῶν ὁ Κλώδιος ἤλιπε λήσεσθαι διαδύς πρὸς τὴν Πομπηίαν μετὰ τῶν γυναικῶν. Ὡς δ' εἰσῆλθε νυκτὸς εἰς οἰκίαν μεγάλην, ἠπόρει τῶν διόδων· καὶ πλανώμενον αὐτὸν ἰδοῦσα θεραπαινὶς Αὐρηλίας τῆς Καίσαρος μητρὸς ἤτησεν ὄνομα. Φθέγγασθαι δ' ἀναγκασθέντος αὐτοῦ καὶ φήσαντος ἀκόλουθον Πομπηίας ζητεῖν Ἄβραν τοῦνομα, συνεῖσα τὴν φωνὴν οὐ γυναικεῖαν οὔσαν ἀνέκραγε καὶ συνεκάλει τὰς γυναῖκας. Αἱ δ' ἀποκλείσασαι τὰς θύρας καὶ
- 10 πάντα διερευνώμεναι, λαμβάνουσι τὸν Κλώδιον, εἰς οἶκημα παιδίσκης ἣ συνεισῆλθε καταπεφευγότα. Τοῦ δὲ πράγματος περιβοήτου γενομένου, Καῖσάρ τε τὴν Πομπηίαν ἀφῆκε, καὶ δίκην τὴν ἀσεβείας ἐγράψατο τῷ Κλωδίῳ.

Plutarque, *Vies*, « Vie de Cicéron », XXVIII.
Texte établi par R. Flacelière et E. Chambry, Paris, C.U.F, 1982.

I/B LATIN

Comme un oracle a prédit qu'Achille devait mourir devant Troie, Thétis, sa mère, décide de le cacher, revêtu d'habits féminins, parmi les filles du roi de Scyros. Achille résiste mais il est frappé par la beauté de l'une des princesses. Thétis s'en aperçoit et met son trouble à profit.

- Occupat arrepto iam conscia tempore mater :
- 320 « Hasne inter simulare choros et bracchia ludo
nectere, nate, graue est ? Gelida quid tale sub Ossa
Peliacisque iugis ? O si mihi iungere curas
atque alium portare sinu contingat Achillem ! »
Mulcetur laetumque rubet uisusque proteruos
- 325 obliquat uestesque manu leuiore repellit.
Aspicit ambiguum genetrix cogique uolentem
iniecitque sinus ; tum colla rigentia mollit
submittitque graues umeros et fortia laxat
bracchia et inpexos certo domat ordine crines
- 330 ac sua dilecta ceruice monilia transfert ;
et picturato cohibens uestigia limbo
incessum motumque docet fandique pudorem.
Qualiter artificii uicturae pollice cerae
accipiunt formas ignemque manumque sequuntur,
- 335 talis erat diuae natum mutantis imago.
Nec luctata diu ; superest nam plurimus illi
inuita uirtute decor, fallitque tuentes
ambiguus tenuique latens discrimine sexus.
Procedunt, iterumque monens iterumque fatigans
- 340 blanda Thetis: « Sic ergo gradum, sic ora manusque,
nate, feres comitesque modis imitabere fictis,
ne te suspectum molli non misceat aulae
rektor et incepti pereant mendacia furti. »

Stace, *Achilléide*, chant I, vers 319-343.
Texte établi par Jean Méheust, Paris, C.U.F., 1971.

II/ QUESTION (/ 5 points)

À partir du texte de la version grecque et de sa mise en relation avec le document complémentaire, vous proposerez un projet de lecture à l'intention d'une classe de Première. Dans une perspective d'enseignement, vous mobiliserez vos connaissances historiques, littéraires, culturelles et stylistiques pour interroger les enjeux du travestissement.

Document complémentaire :

Marivaux, *Le Triomphe de l'Amour* (1732), captation de la mise en scène de Claude Poissant, Espace Go, Montréal, 1995.

Dans Le Triomphe de l'Amour, Léonide, princesse de Sparte, est amoureuse d'Agis, disciple du philosophe Hermocrate. Elle se déguise en homme, sous le nom de Phocion, pour entrer dans la demeure d'Hermocrate et se rapprocher d'Agis.

